



Correspondances en 10 raisons

Plaza Botero, musée de sculptures à ciel ouvert.
Plaza Botero, an open-air sculpture museum.

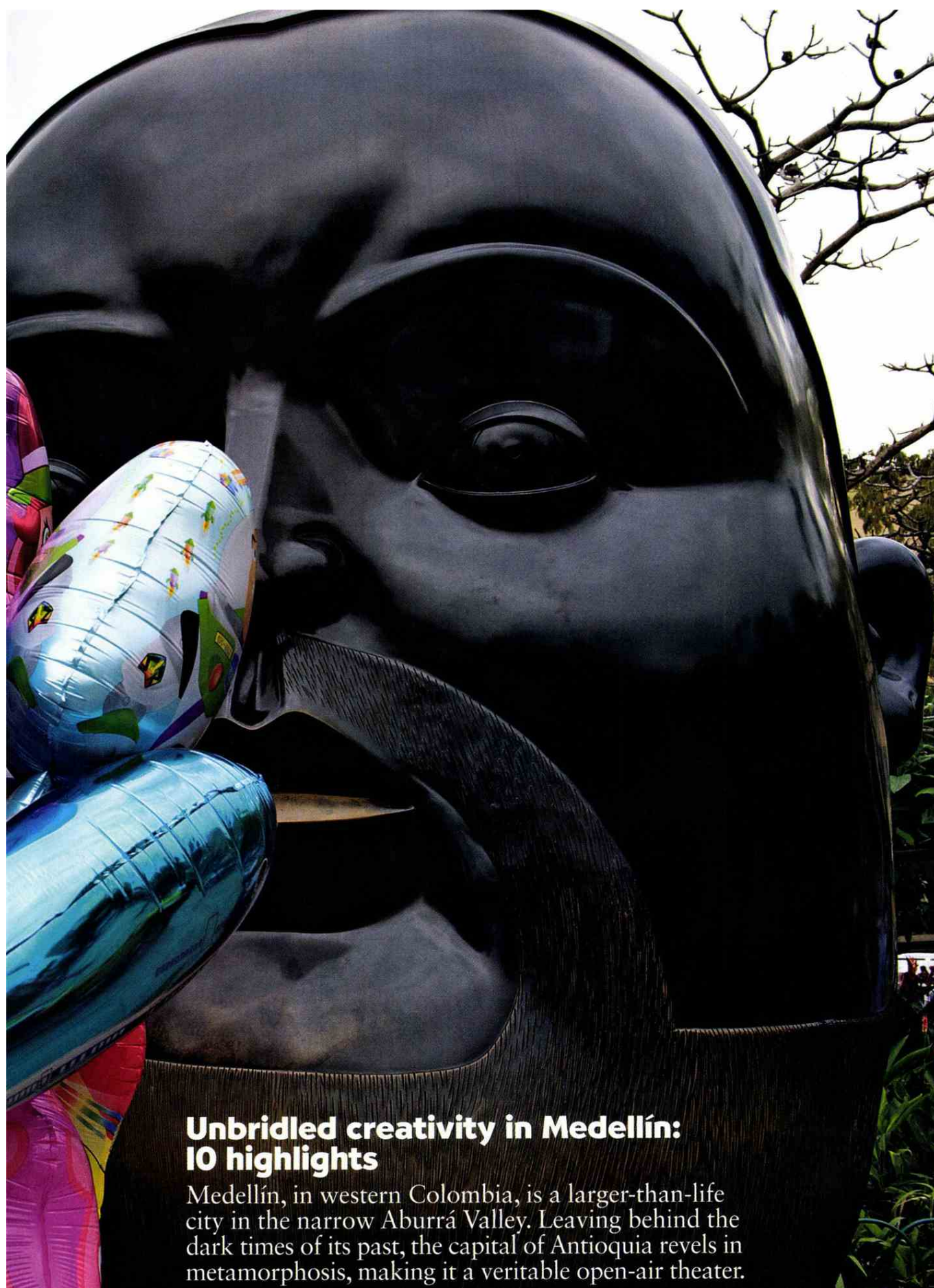
L'art de la scène en 10 raisons

Medellín

S'étendant dans l'étroite vallée d'Aburrá, à l'ouest de la Colombie, Medellín surprend par son goût de la démesure et de la mise en scène. Ayant tourné le dos aux heures sombres de son passé, la capitale d'Antioquia joue désormais de ses fulgurantes métamorphoses, tel un théâtre à ciel ouvert.

TEXTE Alexandre Kauffmann PHOTO Françoise Huguier

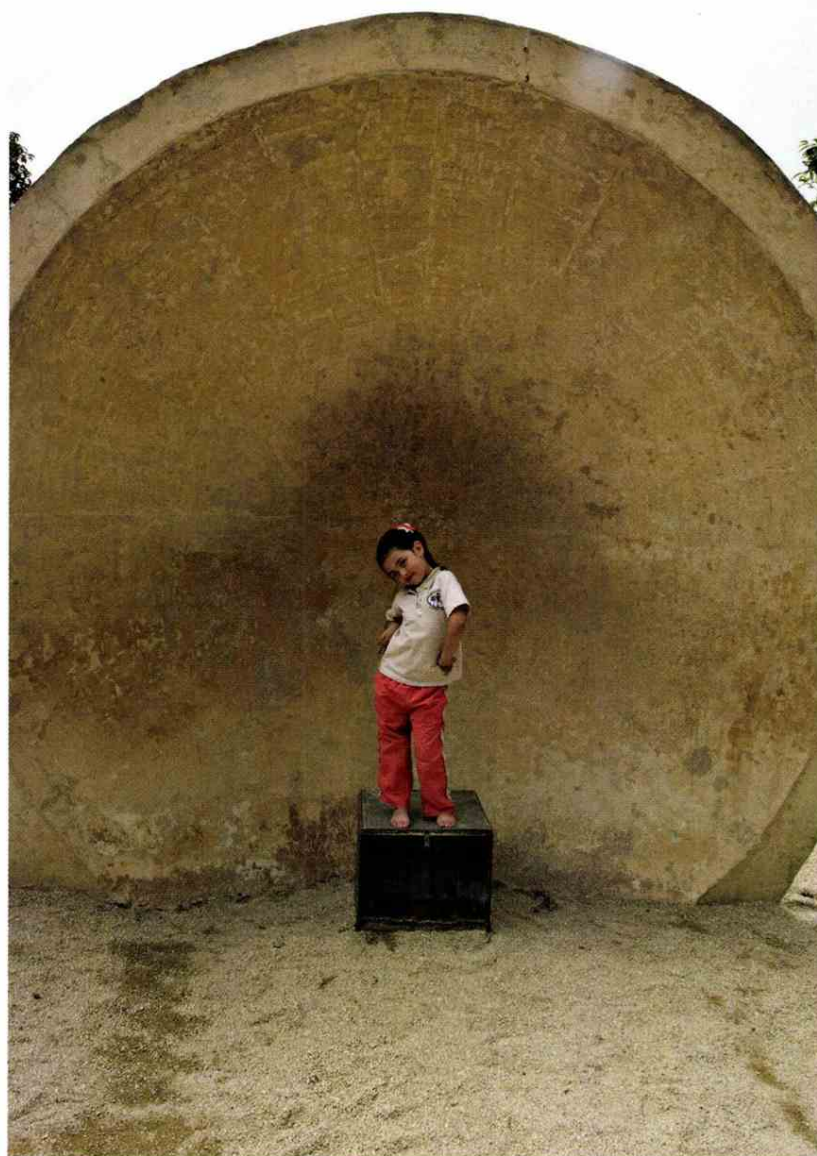
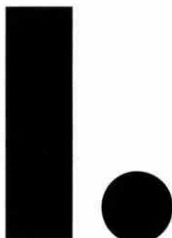




Unbridled creativity in Medellín: 10 highlights

Medellín, in western Colombia, is a larger-than-life city in the narrow Aburrá Valley. Leaving behind the dark times of its past, the capital of Antioquia revels in metamorphosis, making it a veritable open-air theater.

Correspondances en 10 raisons



Medellín fait son cinéma

C'est le jeune espoir d'une ville qui n'aime rien tant que la mise en scène : Simón Mesa Soto, 29 ans, a décroché l'an dernier la Palme d'or du court-métrage à Cannes pour son film *Leidi*, histoire d'une adolescente des quartiers populaires partant à la recherche du père de sa petite fille. «Medellín est douce et attentive, explique le jeune réalisateur, mais elle doit encore surmonter bien des défis sociaux. Les mentalités évoluent plus lentement que l'architecture...»

Medellín: action! He's the rising star of a city that loves filmmaking: Simón Mesa Soto, 29, scooped the Short Film Palme d'Or award at Cannes last year for his film *Leidi*, the story of a teenage girl from the city's working-class districts who is searching for her baby daughter's father. "Medellín is gentle and caring," explains the young filmmaker, "but it still has a good many social challenges to tackle. Attitudes change more slowly than architecture does."



L'art au pied du mur

La deuxième ville de Colombie aime les couleurs et le fait savoir. Ses murs sont couverts de fresques à l'inspiration débridée. On y voit des tigres rouges côtoyer des femmes couronnées de soleil ou des enfants s'épanouir à l'ombre de Pachamama, la Terre mère de la cosmogonie andine. À coups de peinture acrylique, Daniel Quiceno, jeune étudiant en architecture, raconte l'histoire tourmentée des quartiers populaires. «Grâce à cet art libre et spontané, confie-t-il, les gens se souviennent du passé et savourent d'autant plus la paix. On est passé de la peur à l'espérance. Notre peinture célèbre ce changement.»



Street art Colombia's second-largest city is crazy about color, and it shows. The walls are covered in wildly imaginative frescos, in which red tigers rub shoulders with women radiating sunshine and children playing at the feet of Pachamama, the earth mother in Andean cosmogony. Daniel Quiceno, a young architecture student, uses acrylics to paint the troubled history of the working-class neighborhoods. "This free, spontaneous art form reminds people of the past and helps them appreciate the peaceful times. We've moved on, from fear to hope. Our painting celebrates this change."





Correspondances en 10 raisons



Extravagance culinaire

L'adresse est courue par tout le gotha de Medellín. Mais attention : El Cielo, situé dans le quartier huppé d'El Poblado, est une « expérience sensorielle » avant d'être un restaurant. L'établissement décline ses menus comme on donne un spectacle : chocolat blanc versé sur les mains, sorbets perdus dans des vapeurs d'azote liquide ou encore beignets accrochés aux branches d'un bonsaï. Quant aux assiettes, elles sont composées comme des œuvres de Piet Mondrian, à l'image de ce carré de poulet drapé dans une sauce betterave, au milieu d'un rectangle pâle de crème de riz. On est loin de la solide cuisine traditionnelle d'Antioquia.

Culinary extravaganza It's a popular dining spot for everyone who's anyone in Medellín. Yet El Cielo, in the swanky El Poblado quarter, is more of a sensorial experience than a restaurant. It conjures up its dishes as if it were performing a show: white chocolate dripped onto hands, sorbets disappearing in a puff of liquid nitrogen, fritters suspended from the branches of a bonsai... And the plates are composed like Piet Mondrian paintings—a square of chicken covered with red beet sauce set in a pale rectangle of creamed rice, for example. It's a far cry from Antioquia's hearty traditional fare.



EL CIELO Carrera 40 #10A-22, El Poblado.
Tél. +57 4 268 3002.
www.elcielococinacreativa.com



Nuits baroques

Saturée de guirlandes lumineuses, la discothèque Dulce Jesús Mío offre un univers unique, entre le magasin de jouets et le village traditionnel... Un monde joyeux et baroque où des serveurs déguisés en pirates déambulent entre les tables sur des rythmes de salsa, de méren-gué ou de cumbia. Si l'aguardiente (eau-de-vie) coule à flots, l'atmosphère reste bon enfant.

Baroque nightlife All lit up like a Christmas tree, the Dulce Jesús Mío club has a unique feel to it, somewhere between a toy shop and a traditional village. Inside there's a cheerful, exuberant vibe, with waiters dressed up as pirates wending their way among the tables to the rhythm of salsa, merengue and cumbia. The aguardiente (brandy) flows freely, but the atmosphere stays friendly and relaxed.

DULCE JESÚS MÍO. MIL JUGUETES

Carrera 38 #19-255.

Tél. +57 4 444 6022.

www.fondadulcesusmio.com



Correspondances en 10 raisons



Projets en roue libre

Medellín, peu connue pour les demi-mesures, n'a pas l'intention de se laisser empoisonner par ses voitures. « Ces prochaines années, nous prévoyons d'installer 400 km de voies cyclables, un objectif très ambitieux pour nous », explique Camilo Restrepo, un ingénieur travaillant à la mairie. La ville, qui s'étend au creux d'une étroite vallée, n'est-elle pas trop pentue pour les bicyclettes ? « Il n'y a pas de fatalité ici ! précise le jeune homme. Il existe d'ores et déjà des ascenseurs à vélos pour gravir les collines. On peut aussi utiliser des deux-roues fonctionnant à l'électricité... » Camilo Restrepo, qui vient de vaincre à coups de pédale les pentes de Cerro Nutibara, donne lui-même l'exemple : il a vendu sa voiture pour s'acheter une moto, avant de la vendre, elle aussi, pour s'acheter un vélo électrique.

Freewheeling projects Medellín, which never does things by halves, has no intention of letting itself be poisoned by car pollution. "In the coming years, we plan to lay down 400 kilometers of cycle paths—it's a very ambitious goal for us," explains Camilo Restrepo, an engineer at city hall. But isn't Antioquia's capital, which lies at the bottom of a narrow valley, a rather hilly place for bicycles? "There's always a way, in Medellín!" says the young man. "We already have bike elevators up the hillsides. And you can use an electric bike." Restrepo is setting an example: he sold his car to buy a motorbike, and then sold the motorbike to buy an electric bike.





The maestro at large A buxom Venus, a beefy Roman, chubby fingers pointing skyward: there's a slightly unreal atmosphere among the sculptures dotting Plaza Botero, located in the very heart of the city. The outsized works by native son Fernando Botero blur our perception of scale: passers-by look like miniature figurines, palm trees like green plants and automobiles like toy cars propelled by a lively shove from an invisible hand. For the Paisas, the inhabitants of the Antioquia department, it's quite customary to touch the artist's bronze sculptures, as it's supposed to bring good luck. The Paisas are unanimous in their admiration for "el maestro Botero," and the sculptor has donated his most valuable collections to his native city. Everything is excessive in Medellín—loyalty, for starters.

PLAZA BOTERO-MUSEO DE ANTIOQUIA

Carrera 52 #52-43. Tél. +57 4 251 3636.
www.museodeantioquia.co



Botero, maestro hyperbolique

Des Vénus gourmandes, un gigantesque soldat romain, des mains potelées tendues vers le ciel : il flotte un parfum d'irréalité sur la Plaza Botero, esplanade semée de sculptures au cœur de la cité. Les œuvres démesurées de Fernando Botero, l'enfant du pays, brouillent les échelles : les passants ressemblent à des figurines, les palmiers à des herbes folles et les voitures à des maquettes poussées par une main nerveuse. Les Paisas – nom des habitants de la région d'Antioquia – ont pris l'habitude de poser leurs paumes sur les bronzes de l'artiste : le geste porterait chance... Il y a encore quelques années, cette place était triste et désolée. C'est aujourd'hui un quartier vivant où les couples et les familles se prennent volontiers en photo à l'ombre des jacarandas. Les Paisas rendent unanimement hommage à celui qu'ils appellent « maestro Botero » : le sculpteur a offert à sa ville natale ses plus précieuses collections. Tout est excessif à Medellín, à commencer par la fidélité.



Correspondances en 10 raisons

7.

Le style antioqueño

L'aventure de la Vía Primavera a commencé il y a une dizaine d'années. C'est dans cette rue – baptisée en référence au surnom de Medellín, la «ville du printemps éternel» – qu'une poignée de jeunes créateurs indépendants se sont installés pour défendre le style de la capitale d'Antioquia : l'exubérance des couleurs et des motifs, loin des goûts réputés plus austères de Bogotá. Cette Medellín Touch, on la retrouve aussi bien dans l'esprit baroque des graphistes d'Estampamos que dans les audaces d'Agua Bendita, aux maillots de bain et accessoires entièrement brodés à la main (photo). Plusieurs créateurs, comme ceux de la marque Alado, participent à Colombiamoda, l'un des principaux événements mode d'Amérique du Sud. Une visibilité qui leur a permis de se faire connaître dans toutes les grandes métropoles du monde. En l'espace d'une seule décennie, avec l'ouverture d'une pléiade de cafés et de restaurants, la Vía Primavera s'est imposée comme le quartier le plus tendance de la cité. Pour preuve : les hipsters frottent déjà leur barbe contre les vitrines.

Antioqueño style The Vía Primavera initiative began about ten years ago. In this street, named for Medellín's nickname, City of Eternal Spring, a handful of young artists and designers set up shop to promote the local artistic style, which is characterized by exuberant colors and motifs—a far cry from Bogotá's supposedly more austere tastes. The “Medellín touch” can be seen in the flamboyant approach of the graphic designers at Estampamos, and in Agua Bendita's bold, hand-embroidered swimsuits and accessories (photo). A number of these designers, such as those working with the Alado brand, take part in Colombiamoda, one of South America's most important fashion events. In the space of a decade, with the opening of a whole clutch of cafés and restaurants, Vía Primavera has become the hippest hood in town. You only have to look at the hipsters pressing their designer stubble against the shop windows.

VÍA PRIMAVERA Esquina Calle 9A / Carrera 37.

ESTAMPAMOS Calle 8 Sur #50FF-47.

Tél. +57 4 285 2200. www.estampamos.co

AGUA BENDITA Carrera 37 #8A-82.

Tél. +57 4 311 5753. www.aguabendita.com

ALADO Carrera 37 #8A-88. Tél. +57 4 311 6120.

www.aladogroup.com





Modernité en expansion

Une structure coiffée d'un cube d'acier ajouré, plusieurs milliers de tableaux, un théâtre de 250 places : la deuxième ville la plus peuplée de Colombie a vu les choses en grand pour l'extension de son musée d'art moderne, qui ouvre ses portes cet automne au cœur de Ciudad del Río, un ancien quartier industriel. Débora Arango (1907-2005), peintre expressionniste née à Medellín, est l'une des artistes les mieux représentées au sein du nouvel espace. La cité mise résolument sur la culture, gage de paix et de tolérance.



Expanding modernity A structure topped with an openwork steel cube, several thousand paintings, a 250-seat theater: Medellín was thinking big when it came to the extension for the Modern Art Museum (MAMM), which opens this fall in a former industrial district, Ciudad del Río. Débora Arango (1907-2005), an expressionist painter who was born in Medellín, will be one of the best-represented artists in this new space. The city has its sights firmly set on developing its cultural scene—one way to foster peace and tolerance.

MUSEO DE ARTE MODERNO Carrera 44
#19A-100. Tél. +57 4 444 2622.
www.elmamm.org



Correspondances en 10 raisons



Bulle d'oxygène

L'édifice a quelque chose d'excessif et d'harmonieux : s'élevant au milieu du jardin botanique de Medellín, l'Orquideorama déploie d'immenses panneaux de bois dans les airs. L'architecture de cet auvent géant, signée par une agence colombienne, évoque aussi bien les alvéoles d'une ruche que des pétales de fleurs, faisant ainsi écho aux six cents espèces de plantes qui s'épanouissent sur le site. Loin des foules et des tourments de la circulation, on rejoint ici un autre règne, celui de la chlorophylle et du silence.

Blossoming architecture There's something excessive yet harmonious about this building. Standing in the middle of Medellín's botanical garden, the Orquideorama's enormous wooden structure hovers in the air. The architecture of this "giant canopy" by a Colombian design firm is suggestive of a honeycomb and flower petals, echoing the 600-odd plant varieties that grow here. Far from the madding crowds and traffic, this is a different world, one of chlorophyll and silence.

JARDÍN BOTÁNICO-ORQUIDEORAMA Calle 73 #51D-14. Tél. +57 4 444 5500.
www.botanicomedellin.org





10.



Lifelines Medellín is home to Colombia's only metro system. The first line was opened some twenty years ago, but Antioquia's bold, imaginative capital didn't stop there. The city authorities built urban cable cars (Metrocable) on the steep slopes of Aburrá Valley to improve access to and from the working-class districts. What's more, public libraries have opened along these lines, like at Santo Domingo, for example, in the northeast of the city. "Aquí también se vive la cultura metro" ("metro culture is alive here too") is the slogan emblazoned on the cable cars. Even more impressive are the outdoor escalators installed in 2011 in the city's tough Comuna 13 neighborhood. People in power come and go at Medellín city hall, but imagination still rules. ▀



Lignes de vie

En Colombie, vous ne trouverez de métro qu'ici. La première ligne a été inaugurée il y a une vingtaine d'années, mais la ville, qui ne manque ni d'audace ni d'imagination, n'en est pas restée là. Sur les pentes escarpées de la vallée d'Aburrá, la mairie a en effet mis en place des téléphériques urbains (Metrocable) pour désenclaver les quartiers populaires. Des bibliothèques publiques ont ouvert le long de ces lignes, comme à Santo Domingo, au nord-est de la cité. «Ici aussi la culture est vivante», tel est le slogan que l'on peut lire sur les cabines. Plus impressionnant : en 2011, des escaliers mécaniques ont été installés au cœur de Comuna 13, quartier autrefois infréquentable. Les hommes se succèdent à la mairie de Medellín, l'imagination reste au pouvoir. ▀



Correspondances en 10 raisons

Restaurants

La Gloria de Gloria

Ce petit restaurant d'Envigado est célèbre pour son *chicharrón* géant, couenne de porc croustillante qui fait partie intégrante du plat national, la *bandeja paisa*.

This little restaurant in Envigado is famous for its gigantic *chicharrón*—fried pork belly—which is a key ingredient in the national dish, *bandeja paisa*.

Calle 37 Sur #35-06.

Tél. +57 4 270 1967.

El Herbario

Dans le quartier chic d'El Poblado, cette table à l'environnement moderne et chaleureux propose une cuisine inventive utilisant de nombreuses herbes aromatiques, d'où le nom de l'établissement.

This modern, welcoming restaurant in the upscale El Poblado neighborhood serves inventive cuisine featuring numerous aromatic herbs, hence its name.

Carrera 43D #10-30.

Tél. +57 4 311 2537.

www.elherbario.com

Shopping

El Laboratorio de Café

Donnant sur la Plaza Botero, cette boutique prépare et vend le meilleur de l'arabica colombien, provenant pour l'essentiel de l'«axe du café», près de Medellín. Parmi les grains les plus savoureux figurent ceux de Caicedo, qui délivrent des notes de chocolat et de canne à sucre. This store on Plaza Botero sells the best Colombian arabica, sourced for the most part from the region around Medellín. One of the tastiest beans is Caicedo, with its aromas of chocolate and sugarcane.

Carrera 52 #52-43, Museo de Antioquia.

Tél. +57 4 251 5931.

www.ellaboratoriodecafe.com

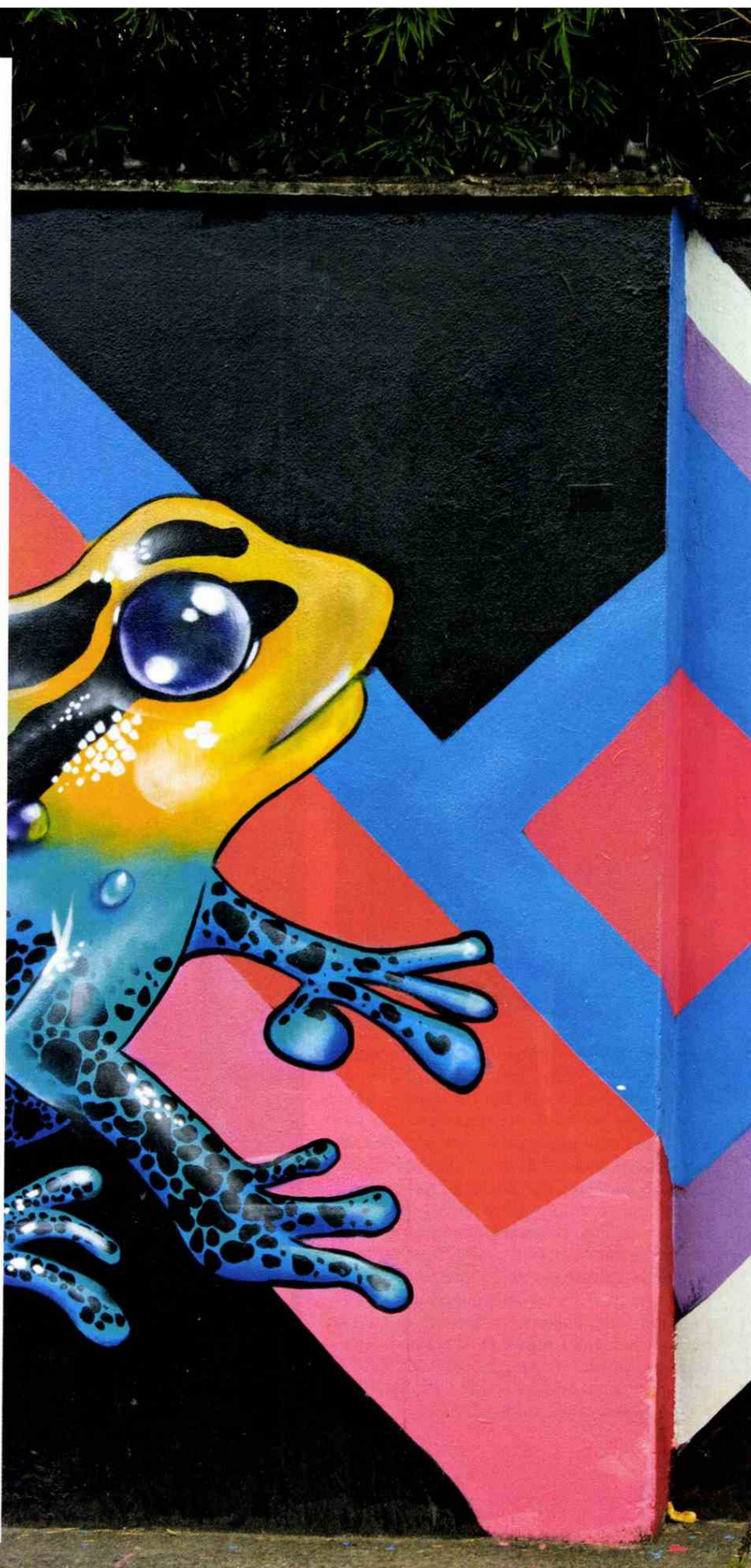
Vida Mía

Dans la très en vogue Vía Primavera, la boutique Vida Mía présente les créations pour femme d'Andrea López. Des vêtements colorés qui sont entièrement dessinés et produits à Medellín. Soucieuse de l'environnement social de la ville, la marque emploie essentiellement des mères de famille travaillant à domicile.

The Vida Mía store on the fashionable Vía Primavera showcases womenswear by designer Andrea López. Her colorful garments are designed and manufactured in Medellín. They are mostly made by mothers working from home.

Vía Primavera, Carrera 37 #8-A4.

Tél. +57 4 268 5861. www.vidamia.co





S'y rendre practical info

Fréquence des vols

Flight frequency

Chaque semaine, **AIR FRANCE** dessert Bogotá (à 545 km de Medellín) par 7 vols au départ de CDG.

Chaque semaine, **KLM** dessert Medellín (via Curaçao) par 2 vols au départ d'Amsterdam en partage de codes avec Insel Air.

AIR FRANCE has seven weekly flights from CDG to Bogotá (545 km from Medellín).

KLM has two weekly flights from Amsterdam to Medellín (via Curaçao) on a code-share basis with Insel Air.

Aéroports d'arrivée

Arrival airports

— Aéroport El Dorado.

À 13 km de Bogotá.

Tél. +57 1 266 2000.

— Aéroport José María Córdova.

À 16 km de Medellín.

Tél. +57 4 562 2828.

Bureaux AIR FRANCE KLM

AIR FRANCE KLM offices

— À l'aéroport El Dorado.

Bureau KLM KLM office

— À l'aéroport José María Córdova.

Réservations Bookings

— Depuis la France :

Tél. 3654. www.airfrance.com

— Depuis l'étranger :

Tél. +33 (0) 892 70 26 54.

À lire Further reading

L'Oubli que nous serons Héctor Abad, Folio Gallimard. Un tableau fin et touchant de Medellín, ville natale de l'auteur.

La Fille aux ciseaux Jorge Franco, Métailié. L'un des meilleurs livres sur les bas-fonds de la cité, qui se dévoilent au fil d'une troublante histoire d'amour triangulaire.

Le Feu secret Fernando Vallejo, Belfond. Entre Bogotá et Medellín, le récit d'une révolte adolescente qui évoque un monde marginal avec un humour féroce.

Pour organiser votre voyage

Altiplano organise des voyages sur mesure en Colombie. Connaissant le pays en détail, Claudine – responsable de la destination – vous aide à composer des itinéraires personnalisés, des billets d'avion jusqu'aux hébergements, en passant par les excursions, les transports ou encore les guides.

Altiplano organizes customized trips to Colombia. Claudine, who is in charge of this destination, knows the country well and will help you to create a personalized itinerary, including air tickets, accommodation, excursions, transportation and guides.

Tél. + 33 (0)4 57 09 80 06. claudine@altiplano-voyage.com

www.altiplano.org/voyage-colombie

